

ADRIANA AIKAWA DA SILVEIRA ANDRADE

nata il 17-04-1970 a Atibaia, Brasile
residente a Florianópolis (SC) – Brasile
Rua Canto da Amizade, 59 – 88062-518
cittadinanza: brasiliana/italiana
codice fiscale (br/it): 050.815.909-16 / KWDDRN70D57Z602Q
cell.: + 55 48 99970-0675 (whatsapp)
e-mail: adrianaikawa@gmail.com
skype: adrianaaikawadasilveira

LAUREA

1989-1994 **Laurea in Psicologia.** Universidade de São Paulo (USP). San Paolo, Brasile.

POST-LAUREA

2011-2015 **Dottorato di ricerca in Translation Studies:** cotutela Universidade Federal de Santa Catarina (Brasile) /Università per Stranieri di Siena (tirocinio a Siena 2012/2013). Tesi: Lettere da Roma (1822-1823): traduzione commentata delle missive di Giacomo Leopardi in portoghese. Borsa di studio Capes (Brasile).
<http://www.pget.ufsc.br/curso/teses/Adriana_A._da_Silveira_Andrade_-_Tese.pdf>

2006-2009 **Master in Translation Studies:** Universidade Federal de Santa Catarina (Brasile). Tesi: “Ensaio de Sibilla Aleramo: uma tradução comentada”. In
<http://www.pget.ufsc.br/curso/dissertacoes/Adriana_A._da_Silveira_Andrade_-_Dissertacao.pdf>

1995 **Specializzazione in Psicologia Ospedaliera:** Hospital do Servidor Público Estadual de SP. Borsa di studio FUNDAP. San Paolo, Brasile.

ESPERIENZA PROFESSIONALE

Dal 1999 **Traduttrice freelancer italiano>portoghese.** Collabora con diverse agenzie in Italia e in Brasile (Studio Lexis, SOS Language, Acolad - Arancho Doc, Centro Traduzioni Ornella Vecchio Bottino, Domino Faenza, Studio Linguistico Laura Leonelli, Accademia delle lingue, Air translations, Lipsie, Cetip, Studio 80, Ic.Doc, Area Context, Lemon Tree, Spaziolingue, Agence C&G, Micro Style, Delta Services, Language Service, tra altre); con case editrici e università.

Campi di attuazione:

- a) tecnico (macchine agricole e per l'edilizia, automazione civile e industriale, materie plastiche, packaging, ind. automobilistica, ind. ceramica, settore torneria, lavorazione del legno, ind. farmaceutica, di prodotti chimici per l'edilizia, lavorazione della frutta, informatica, ecc.);
- b) giuridico: contratti, verbali di assemblee, statuti, licenze, fusioni, procure, citazioni, certificati e atti vari;
- c) commerciale: lettere, bilanci;
- d) turismo, pubblicità, siti internet, testi scientifici e letterari.

2006-2008 **Revisore del “Dicionário brasileiro de tradutores literários online”**
<http://www.dicionariodetradutores.ufsc.br/pt/index.htm> - Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC). Florianópolis, Brasile.

2001-2002 **Mediatrice culturale di lingua portoghese** presso scuole di Medicina (BO) in collaborazione con il Comune. Bologna, Italia.

1997-2001 **Coordinamento della comunità psichiatrico-riabilitativa “Macondo”**, gestita dalla Cooperativa Sociale Tragitti e dal Dipartimento di Salute Mentale di Imola, Italia.

TRADUZIONI TECNICHE IT>PT (alcuni esempi)

AGRIFLEX. Impianti di stoccaggio, trasporto, dosaggio. Depliant, manuali, cataloghi dal 2007.
<http://www.agriflex.it>

SEMPLICEMENTE FRUTTA, Eurocompany. Varie, 2016-2018. <http://www.semplicementefrutta.it>

WOOFUN. Sito (sito relazionamenti). Italia, 2013.

JURASSIC HUNTERS. Geoworld, Itália, 2012.

SOILMEC. Cataloghi e manuali di perforatrici e macchine per l'edilizia (Ingegneria del sottosuolo). Dal 2001. <http://www.soilmec.com/en>

TEREX. Piattaforme aeree, sollevatori, gru e macchine per l'edilizia e l'agricoltura - diversi manuali dal 2003. <http://www.terexitalia.com/it>

SIDEL. Soluzioni sostenibili in packaging. Sito, diversi manuali dal 2010. www.sidel.com

MARPOSS. Strumenti di precisione per la misura e il controllo in ambiente di produzione. Dal 2010, manuali di varie macchine. <http://.marpoos.com>

CORAZZA (Gruppo IMA). Linee per il packaging di prodotti alimentari. Manuali, dal 2012.
<http://www.ima.it/pagetop.aspx?lng=IT&idliv1=435&idliv2=451&idliv3=453&idliv4=456>

DOTECO. Prodotti, sistemi di controllo e gestione dei processi di estrusione. Cataloghi e manuali, 2001-2011. <http://www.doteco.com/cms/en17-advanced-solutions-in-the-field-of-dosing-control-and-management-of-extrusion-processes.asp>

PNPplast imballaggi. Sito e catalogo, 2010. www.pnpplast.it

VALAGRO fertilizzanti. Sito e catalogo, 2010. www.valagro.com

KARTELL. Catalogo. Italia, 2009.

OMPECO. Converter: sterilizzazione dei rifiuti sanitari, 2009.
http://www.ompeco.com/italian/?page_id=15244&lang=it

ELETTRIC 80: soluzioni in automazione industriale, 2009. <http://www.elettric80.com/>

LAVAZZA. Sito del franchising *Il Caffè di Roma*. Italia, 2008. <http://www.ilcaffediroma.pt/pt/>

BIONDAN. Sito della azienda. Italia, 2008.

ECM (settore ferroviario). Presentazione della azienda, 2008. <http://www.ecmre.com/en/index.php>

OVA. Manuale di apparecchiature elettroniche per l'automazione di luci d'emergenza, 2008.

AETNA GROUP. Robopac: manuale della bandatrice, 2008.

P.A.E. (azionamenti elettronici). Sito dell'azienda e manuali di prodotti. Italia, dal 2004. <http://www.pae.it/index.php?id=2&L=6>

AERTENICA. "Tubò" ed altri manuali e cataloghi di sistemi di aspirazione centralizzata. Italia, dal 2003. <http://www.aertecnica.com/home/home.asp?lang=PT>

ACMA. Macchina per l'imballaggio automatico di dolci (1100). Italia, 2007.

Reggatrice automatica verticale VR80. Azienda Messersi Packaging. Ancona, 2007.

GALLETTI. Manuale MCA (ed altri sistemi di climatizzazione). Italia, dal 2004. <http://www.galletti.it/>

VIET (Viesse Group). Manuali di macchine per la lavorazione del legno, dal 2001. <http://www.viet.it/>

BEGHELLI. "Metrica led: l'apparecchio di illuminazione d'emergenza professionale" (2007) ed altri documenti. Gruppo Beghelli, dal 2004.

CMF Technology. Automazioni per l'industria ceramica, vari. Italia, dal 2002.

"FERRARI 599 GTB FIORANO". Manuale di uso e manutenzione interattivo in CD. Ferrari S.p.A.. Italia, 2006.

SITES srl. Piattaforma pantografica ed altri sistemi di sollevamento e movimentazione interna, dal 2006. <http://www.sites.it/index.php?code=1&page=Home&language=1>

MZ aspiratori. Manuali ventilattori industriali. Budrio, 2006. <http://www.mzaspiratori.eu/>

DOCHEM. Manuali di prodotti e tecnologie per il restauro conservativo, 2006. <http://www.docchem.eu/>

ENIT press. Sito ufficiale dell'Ente Nazionale per il Turismo. <http://press.enit.it/press>. Italia 2001, 2002 e ago 2003

EMANUEL. Elevatore computerizzato per carrozze ferroviarie, 2004.
http://www.emanuel.it/home.asp?tipologia=COMPANY&subtipo=post_124351

AWETA. Nastro trasportatore, nastro pesatore ed altri sistemi di movimentazione, 2003.
<http://www.aweta.nl/it>

MG2 Group. Macchina opercolatrice (ed altre sistemi di produzione per l'ind. farmaceutica).
Bologna, 2002. <http://www.mg2.it/SitePages/Default.aspx>

23ª BI-MU di Milano (Presentazione). Milano, 2002.

GIESSE. Presentazione della azienda. Bologna, 2001.

F.A.M.S. Manuale macchina formatrice di cartone. Bologna, 2001.

SAECO. Macchine per caffè Saeco. Italia, 1999.

TRADUZIONI COMMERCIALI E GIURIDICHE (IT>PT) (alcuni esempi)

Per privati:

Certificati di nascita, stato di famiglia, stato civile, atti vari, procure, cartelle cliniche, dichiarazioni di banche, documenti INPS, certificati del casellario giudiziale, diplomi, certificati di studio, CV, lettere di presentazione, tra altri.

Per uffici avvocati, aziende, notai, enti pubblici:

Certificato Camera di Commercio.

Autorizzazione sanitaria.

Decreto definitivo del Tribunale per i Minorenni in Emilia Romagna.

Fusione per incorporazione (Atto tra società per azioni).

Ingiunzione di pagamento.

Atto unilaterale di costituzione di pegno su titoli di proprietà industriale.

Memorandum: accordo di collaborazione tra Regione Toscana e Stato di Santa Catarina.
Segreteria Speciale degli Affari Esteri - Governo dello Stato di Santa Catarina, Brasile.

Atto di citazione.

Atto di rinuncia e consenso alla cancellazione di garanzie reali.

Contratto sociale.

Verbale dell'Assemblea dei Soci.

Contratto d'importazione e distribuzione commerciale.

Statuto della Società per Azioni X.

Verbale dell'Assemblea del Consiglio Amministrativo.

Cessione di ramo dell'azienda X.

Rapporto sulla gestione anno 2003. Brasiltelecom, San Paolo, 2004.

Lettera dei Gemellaggi per l'Uguaglianza. Comune di Forlì, 2003.

Movimento Internazionale Slow Food - Statuto Internazionale. Bologna, 2001.

Licenziamento di brevetti e know-how. Bologna, 2001.

TRADUZIONI PUBBLICATE IT>PT – CAMPO ACCADEMICO / LETTERARIO

COLLODI, Carlo. *As aventuras de Pinóquio*. São Paulo, 2020 (in corso di stampa). [Le avventure di Pinocchio. Storia di um burattino]

COGNETTI, Paolo. *As oito montanhas*. Rio de Janeiro, Intrínseca, 2018. [Le otto montagne]

LEOPARDI, Giacomo. *Pensamentos*. Venezia/Belo Horizonte, Ed. Âyiné, 2017. [Pensieri]

FERRARI, Federica. "O Teatro de sombras" in *Móin-Móin Revista de Estudos sobre Teatro de Formas Animadas*. Jaraguá do sul, SCAR/UDESC, n. 18, 2017.

GRAZIOLI, Cristina. "Pontos críticos e equilíbrios dinâmicos: estudar a História do Teatro de Figura". In *Móin-Móin Revista de Estudos sobre Teatro de Formas Animadas*. Jaraguá do sul, SCAR/UDESC, n. 16, 2016.

PRETE, Antonio. *Leopardi e o pensamento na poesia*. São Paulo, Rafael Copetti editor, 2016. Co-traduzione Andréia Guerini.

BUTTITTA, Ignazio. "Os pupi sicilianos: memória, tradição e inovação de um patrimônio artístico e cultural". In *Móin-Móin Revista de Estudos sobre Teatro de Formas Animadas*. Jaraguá do sul, SCAR/UDESC, n. 15, 2016.

BALDINI, Enzo. "Proêmio - Maquiavelismo e maquiavelismos". In BAGNO, S.; MONTEIRO, R.B. (cura). *Maquiavel no Brasil. Da expansão lusa ao século XXI*. Rio de Janeiro, Editora FGV, 2015.

- MONTECCHI, Fabrizio. "Instruir e/ou Educar. Por uma pedagogia do Teatro de Sombras". In *Móin-Móin Revista de Estudos sobre Teatro de Formas Animadas*, n. 14, out 2015 <http://www.ceart.udesc.br/ppgt/revista_moin_moin14.pdf>
- CASINI ROPA, Eugenia. *A Dança e o Agit-prop* (Revisione della traduzione). São Paulo, Perspectiva, 2014.
- LEOPARDI, Giacomo. *Carta de Giacomo a Carlo Leopardi de 06 de dezembro de 1822* (Presentazione della lettera e traduzione). Florianópolis: Appunti leopardiani, 5/2013. <<http://www.appuntileopardiani.cce.ufsc.br/edition05/traducoes/Carta-de-Giacomo-a-Carlo-Leopardi-de-6-de-dezembro-de-1822.php>>
- FRESCURA, Loredana; TOMATIS, Marco. *Anita Garibaldi. Heroína de dois mundos*. Fundamento, Curitiba, 2012. [Ho attraversato il mare a piedi]
- SCOTTI, Massimo. *Um grão de romã*. Erechim, Edelbra, 2012. [Un chicco di melagramo. Come nacquero le stagioni]
- LEOPARDI, Giacomo. *Carta de Leopardi a Pietro Brighenti del 22 giugno 1821* (Presentazione della lettera e traduzione). Florianópolis: Appunti leopardiani 4/2012. <http://www.appuntileopardiani.cce.ufsc.br/edition04/traducoes/Lettera-di-Leopardi-a-Pietro-Brighenti-del-22-giugno-1821.php>)
- MONTECCHI, Fabrizio. "Em busca de uma identidade. Reflexões sobre o Teatro de Sombras contemporâneo". In: *Móin-Móin Revista de Estudos sobre Teatro de Formas Animadas*, ano 8, n. 9, 2012.
- LEOPARDI, Giacomo. De Leopardi a Giulio Perticari (carta de 9/04/1821). Appunti Leopardiani, 2012-1.
- COLOMBO, Emanuele. "Milão bilingue. O jesuíta Tommaso Ceva (1648-1737)". In: *Revista letras* 43. Santa Maria, Editora da UFSM, 2011/02. [Milano bilíngue. Il gesuita Tommaso Ceva]
- PIERANGELI, Fabio. "Claudio Magris e a fortuna de Ibsen". In: *Revista Tempo Brasileiro*. Rio de Janeiro, 2011. [Magris e la fortuna di Ibsen]
- ALERAMO, Sibilla. "A pensativa". In: n.t. *Revista Literária em Tradução*. Florianópolis, n. 3, set 2011. [La pensierosa]
- ALERAMO, Sibilla. "Tecendo o manto". In: *In-Traduções*. Florianópolis, 2011/1. [Lavorando Lana]
- BORELLO, Rosalma S. "Uma despedida sem fim. O mito habsbúrgico". In: *Revista Tempo Brasileiro*. Rio de Janeiro, 2011. [Un congedo senza fine. il mito absburgico]
- CASINI ROPA, Eugenia. "O solo de dança no século XX: entre proposta ideológica e estratégia de sobrevivência". In: *Urdimento*. Florianópolis, PPGT-UDESC, 2009.

MAZZAGLIA, Rossella. "A instabilidade do sonho: os gestos da dança contemporânea". In: *Urdimento*. Florianópolis, PPGT-UDESC, 2009.

CASINI ROPA, Eugenia. "Entrelaços de ramos e raízes: a dança européia no terreno composto da intercultura". In: ANDRADE, Milton de; BELTRAME, Walmor (org.). *Poéticas Teatrais: territórios de passagem*. Florianópolis, Editora da Casa - Fapesc, 2008.

ANDRADE, Milton de. "Ação dramática, movimento funcional e teoria do esforço: origens do pensamento teatral na obra de Rudolf Laban". In: *Urdimento*. Florianópolis: PPGT-UDESC, 2008.

ERULI, Brunella. "O ator desencarnado. Marionete e vanguardas. In: *Móin-Móin Revista de Estudos sobre Teatro de Formas Animadas* (ISSN 1809-1385). Anno 4, Número 05, 2008.

MONTECCHI, Fabrizio. "Além da tela – Reflexões em forma de notas para um teatro de sombras contemporâneo". In: *Móin-Móin. Revista de Estudos sobre Teatro de Formas Animadas* (ISSN 1809-1385). Anno 3, Numero 04, 2007.

SGARBI, Vittorio; MAGALHÃES, Fabio (a cura di). *Luce e ombra nella pittura italiana tra Rinascimento e Barocco*. Edizione bilingue. Traduzione delle biografie. Milano, Torcular, 2006.

LINGUE CONOSCIUTE: portoghese (madrelíngua), italiano (ottime conoscenze), inglese (buone conoscenze), spagnolo (lettura).

CAT utilizzati: SDL Trados 2017, memoQ, Memosource.

Il sottoscritto autorizza il trattamento dei dati contenuti nel curriculum ai sensi degli art. 7 e 11 della legge 675-96.

Florianópolis, giugno 2020.



Adriana Aikawa da Silveira Andrade